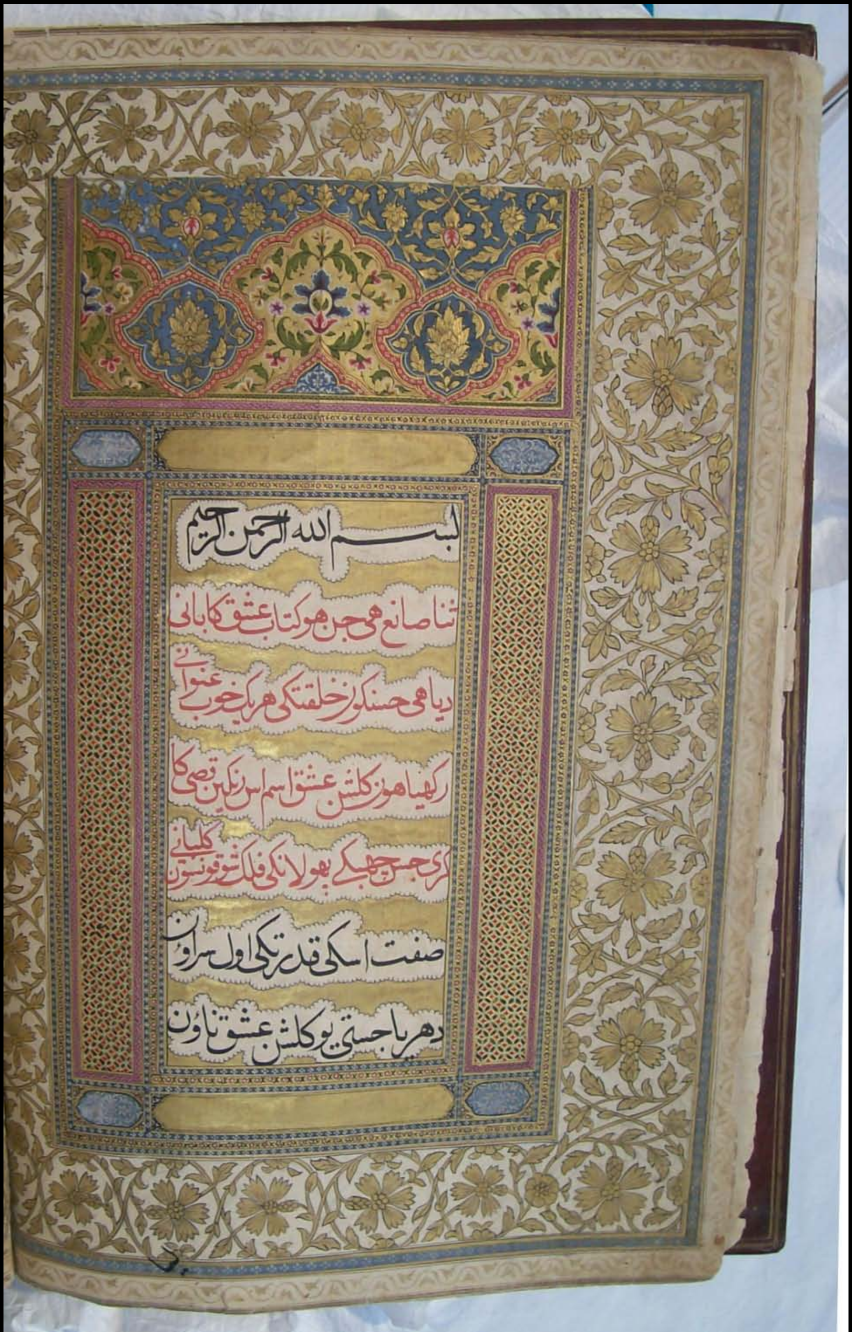
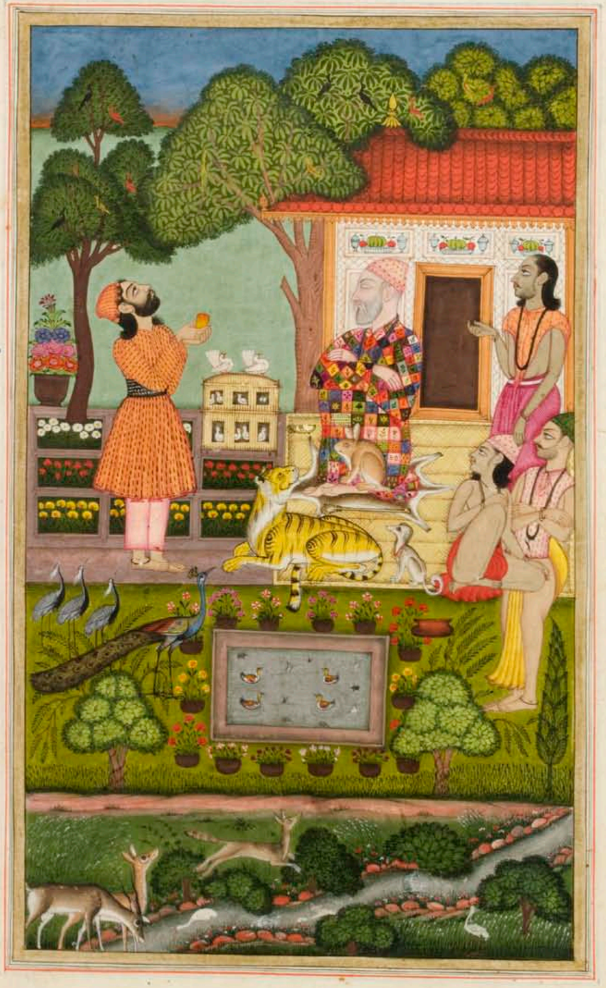
Coloring within the Lines: Painting and Poetry in the *Gulshan-i ‘Ishq*

Yael Rice
Assistant Curator of Indian and Himalayan Art

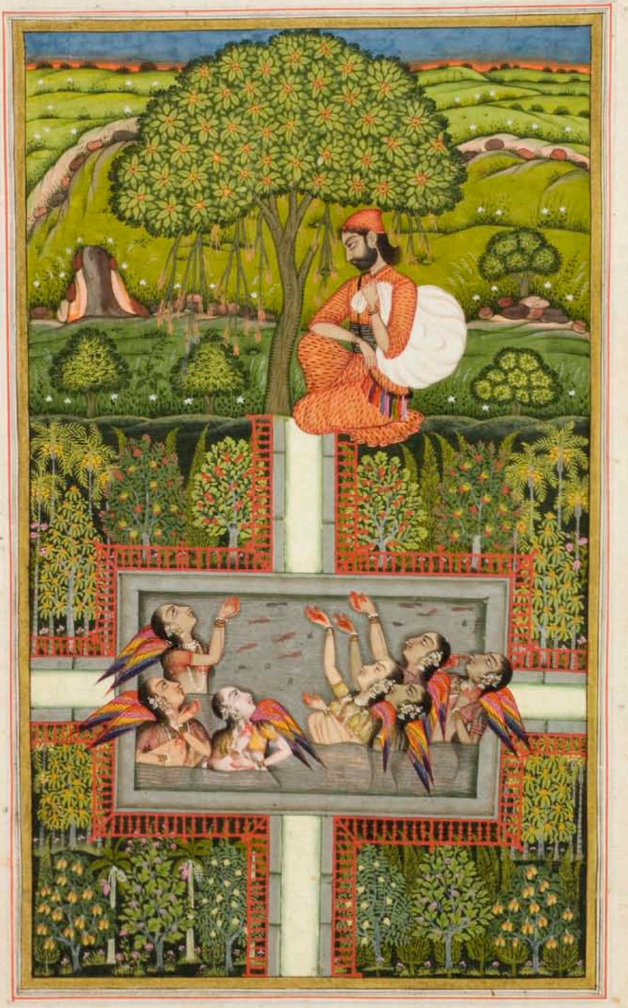
Gulshan-i 'Ishq (Rose Garden of Love), India, completed 1742-43, Philadelphia Museum of Art



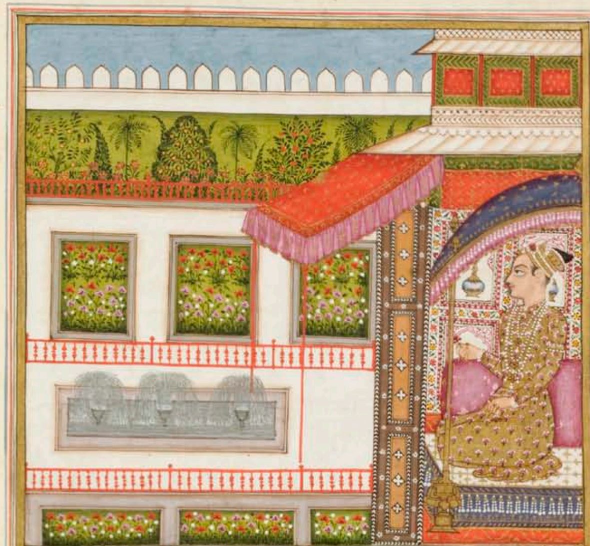
تصویر
درویش
و بکرم



تصویر
هاي پریان
و بکرم



تصویر منهر و چترسال



تلک یک اتنیچ مین دور کر | دیان ایکایک سهیلیان خبر
که باجیان سورج میزبانی کی بهار | یدی باغمین ای مهمان دار
یو سنتیچ انو سب سهیلیانکی سنک | الین هوی خوش هو چلی بیدرنک
ادرتی انونی جو اوس طرف | چلی ای سنک سو جو را پنی صف
ادهر سات تی مانکی مدمالتی | ادهر مانکی سنکات چنپاوتی

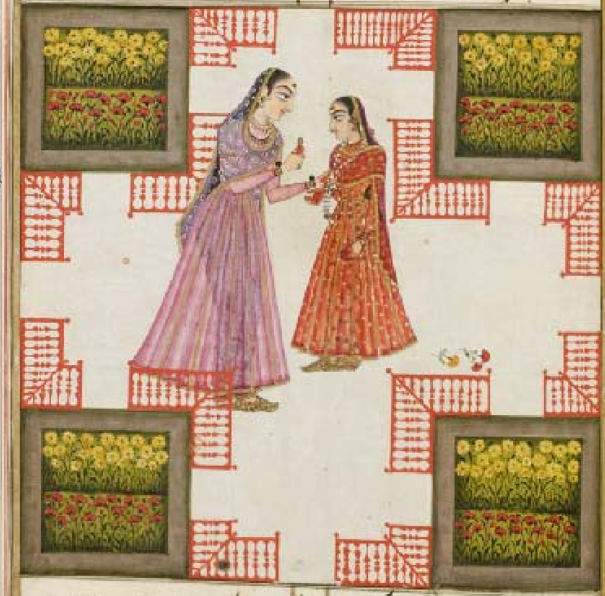
دوزونغرت

تصویر منوهر و چنپاوتی

دسی روپ مین کوهر شب چراغ | جو تها انو راستی عمارت و باغ
نکو هر کر تها پنجهٔ افتاب | کر تس دیکتی نار هی چکمین تاب

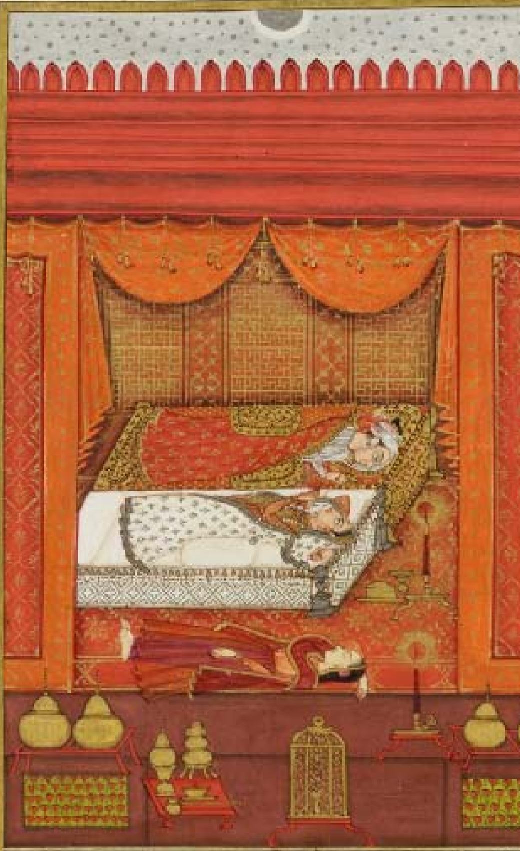
دهریکهتسون بازو ملاوین لچل | دو جاهات سو کلهار پرسب چپل
کهی چیچی چمپندی کی مکدی چال | کنا یو مکنمال کسکا هی مال
وهین کا پرانکهوکی کون سندی نشان | کهی یو تیری هوی نوی سگهپان

تصویر



دیکه ایسا هی عاشق و سمر کنور | کرهی کون ثابت اپس قول پر
پرتکالی و یتا کنج پانونتی | پریشان هوا ایی ٹهانونتی

تصویر



برهکون کیا سر سپهداران | دیا سات غمکا اثل بهاران
چلایا وغفلتکا سردار اکل | دهریاان کمین که دبا مارتل

خوش اس جسوں بلقیس ملنے کی کاج   پلنگ ہے یو تخت سلیمان آج
یو کر بات نادھر گھڑی یک درنگ   پریان لیکو منوہر کنور کا پلنگ

کتک ملک ست سات دریا کی پار   انپر کر مہارس نگر کی بچار
نگر کے سنجل کے بیچ چوندھیر مین   امانت اتاریان او مندھیر مین
دیکھت کھول یکبار دونو کی مکھ   کھیان پاکولی کے اپس منین سکھ

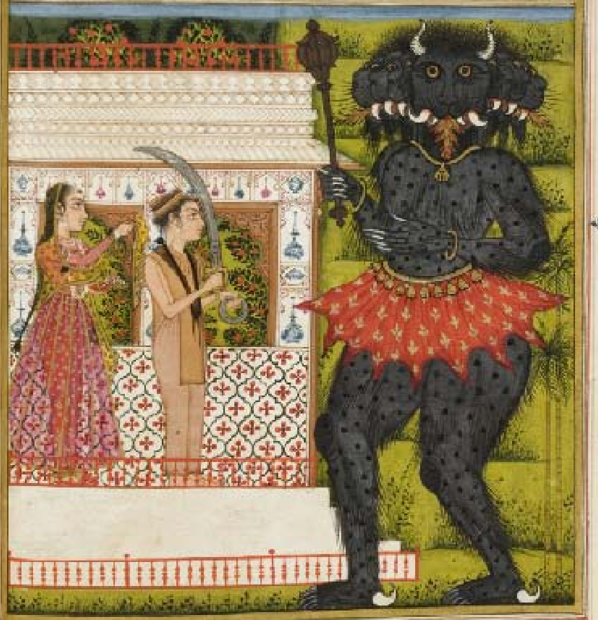
اچھین سو جو کوی سرخ و زربافت پوش   سو اسپاس جانی کون ہوین صاف پوش
کنلک کر نشانی جانیکون چھپ   دئی جو انکن بھر کو اجلا مذہب
جو ہر بست شہزاده کارن کیے   امولک رتن صاف تسمین دئی

جو دیکھیا اکین اکوا و دیو جب | دونوں مل کھڑی هین سو اکیا عجب

هو مخلص لگا کرنے کیسوں من | رهی هین مل کیتها رجو رائن

دهر یکهات رهن نور تن ارتی | کهری هی سنکاتی اپروارتی

دو جی هات سون کر انچل کا چهور | اڑتی هی هر هر کهڑی تس اپر



بہکری

ولی شاهزاده رتی چهور شمار | قدم نی چلایا هو تل بیقرار

اُهن سون کنور خنجر خالی کیا | سپک پنسون تن شر نیچ کی لک دهریا

کیا تها کنور چریا هوا پر پتنگ | اتر نیچ او تسپو ماریا فرنگ

تصویر منوهر [illegible] وچنپاوتی [illegible]

نپٹ دیو بیسر هو کهاتا چ دول | چلیا دهونڈتا سب سران بهین تثول

یو دونو بی تب پاکو فرصت بری | سو اس نمین جا دهونڈ کاری پری

سب اس بیل کی پهول و پهل دا لتور | کئی رکس بک لا جال چهوڑ

هر یک ذره نابود کرا و تمام | پهر اکر کهری دهراول کا مقام

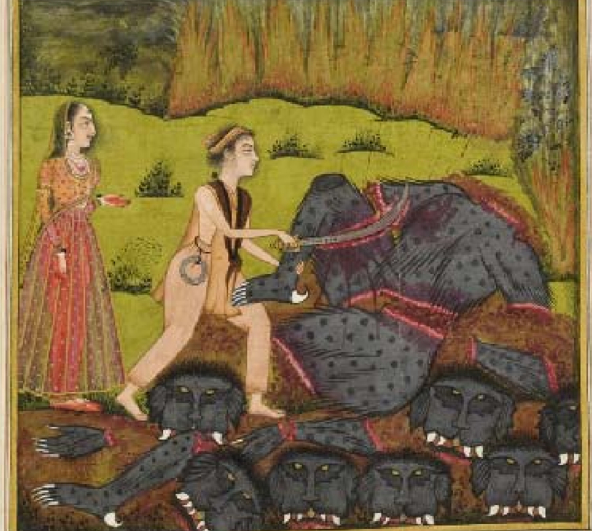
تلک ان سران بخ سون دهوند کار | کیا بهمین غصی سون هت کی پچهار

جتا کی پرهندیا قصد جیون نکا دهر | بین اس بیل کا کین پایا اثر

اسی کام تب اجل سون گهر یا | وهین کها پچهار نکلی بهین پریا

ادک خور خورا تاج انکات سون | لنک جیو کهتی بری دهات سون

کنور دیو کی پند منڈ پاس جا | کیا کاٹ اعضا سوں اعضا جدا

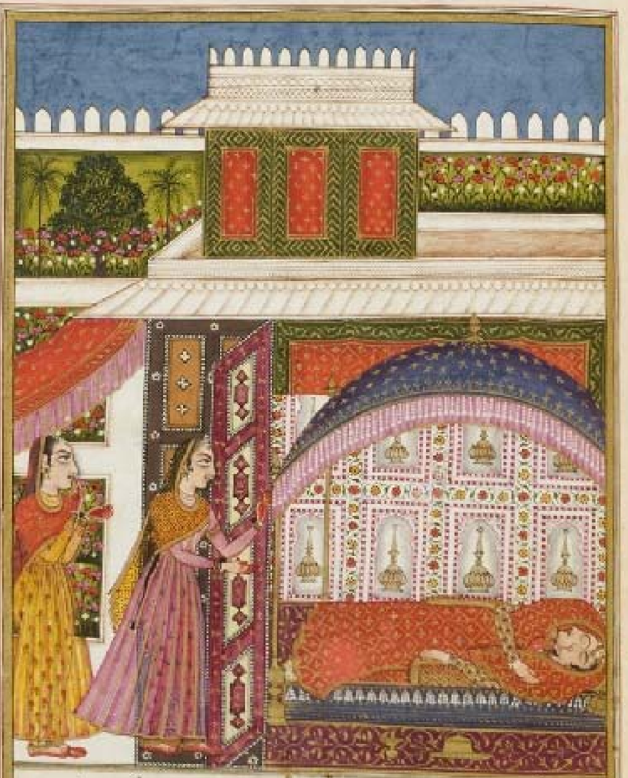


تصویر منوهر
و چیتا و دیو
دیو و مارت بل

ما غصا

تصویر

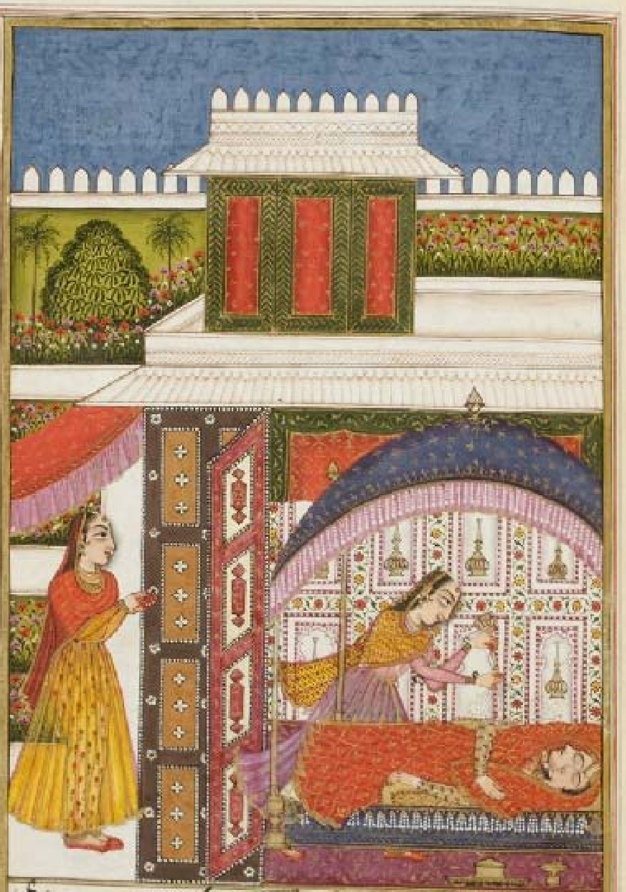
تصویر



که همی او کمتسون چاتر سال مین | درک خط سون بازیکی خوشحالین

سریکا کون لاکی عجب کچ یوکت | سکیان باج اس هوی همی کیسی کمت

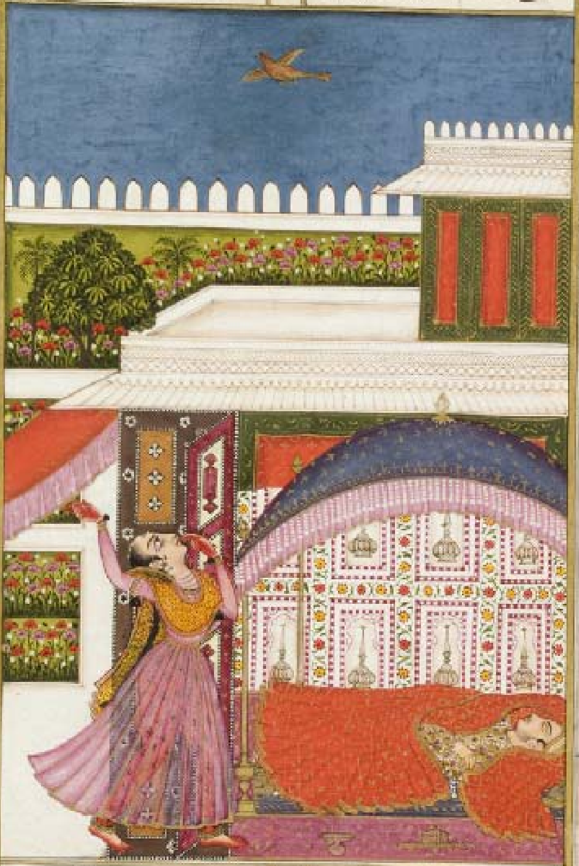
چلی جون بلائی کون اُن کر خیال | هوی بیٹ لگ اُنی اسکی دنبال



دسیا یوں بہت جا نظر جب کری | ہوا چاند کوں جوں سورج مشتری

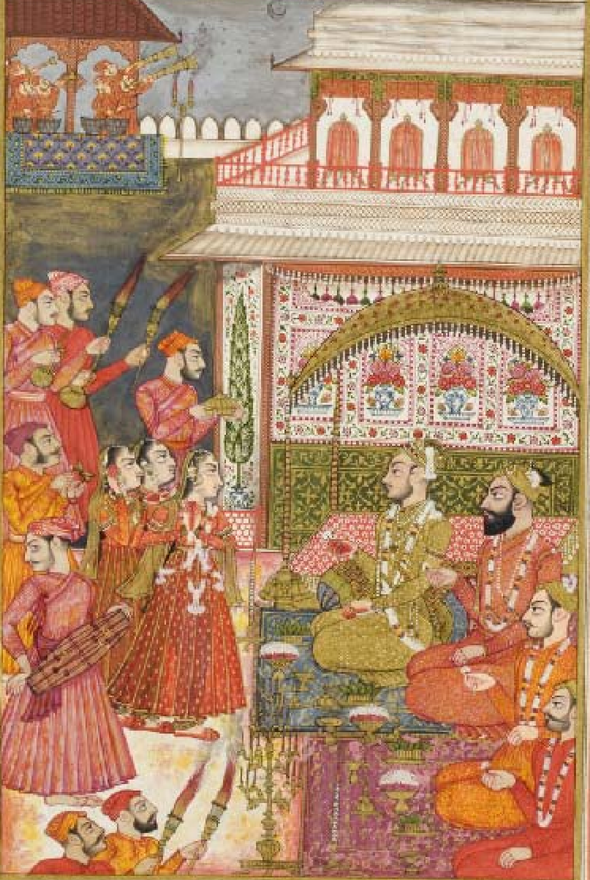
سٹ یکلمیں یک ہتا پنیں اپن | دسیں مل چندر سورج زا منن

رہی ہے تلک مکے جو نمکین بات | نکل بدلی تل کی جکل ہاتی مات



سریکا پوڑ کین کا کین اکھریا | بوجھ کرنی کے لک یتا کچ پڑیا

دکھاوین تو چک چک بجانی کی زیب　　هر یکدل پو پارین هزاران فریب



تصو
منهر کنور و
[illegible]

نشان

جو کوی جا جو بیٹھک کے پھاندی پڑی | لگیں میر چانیا نکے تس کو پڑی

کتکدن تویون میزبانی کنای　ملاوی کے جب روز نزدیک ای

دونو دهری ریت رسمانہ تب | روانہ هوی چاوسون اتر عجب

هلد زعفرانی کی بهر تی طبق | هوا سور تس پر سونی کا ورق

هوا قطب شیشہ جو اس تیل کاج | چند ظرف مہندی بنیا لاعلاج

هلد کا هوا رسم نی جگ کچن | جھمان کا هوا تیل تے مک مجن
شفق لعل مہندی تے بیشک هوا | سرنگی نوی چاند کا نک هوا
بچھا چوکر موتیاں کے بھرنی بدل | لی ایا فلک سات تاری بخیل

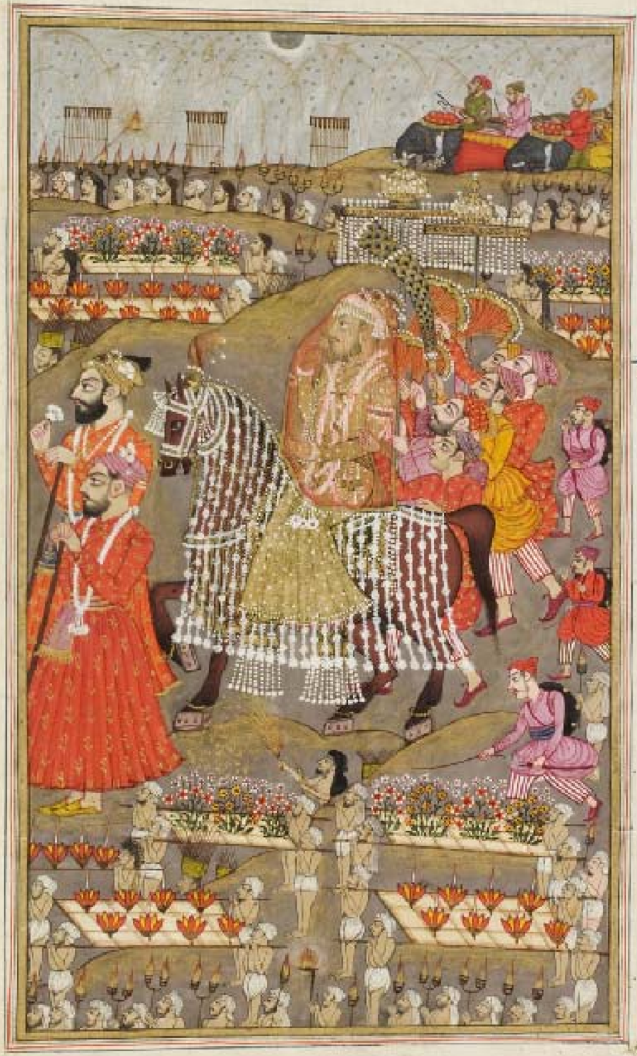
اور دتی

بری تھی بھری حرص | کی سب نظر

رسمانہ بری

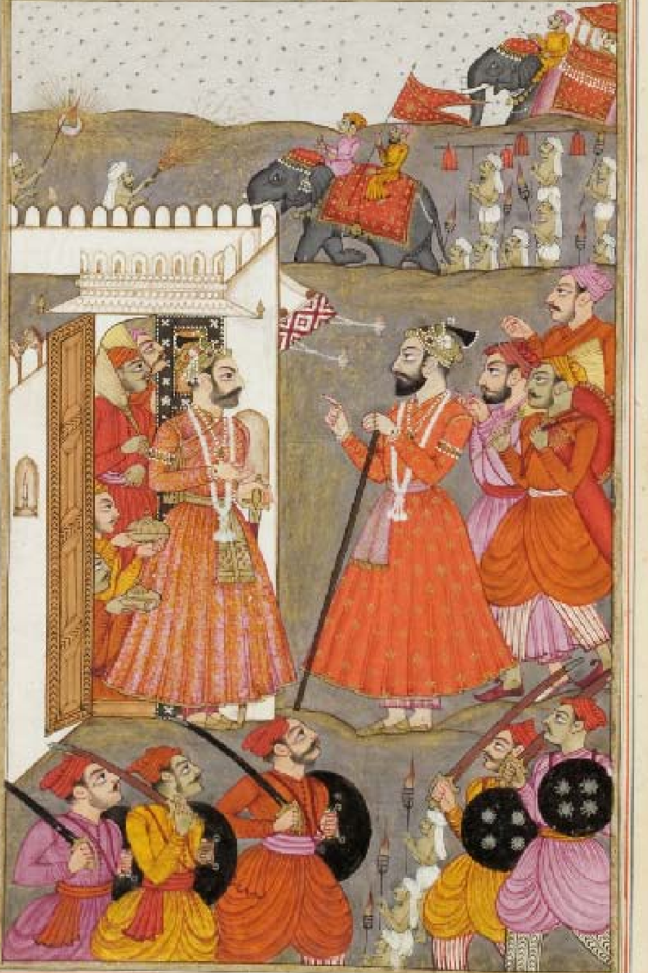
بهوت جهیز ایسا دی خوب تر

عطارد

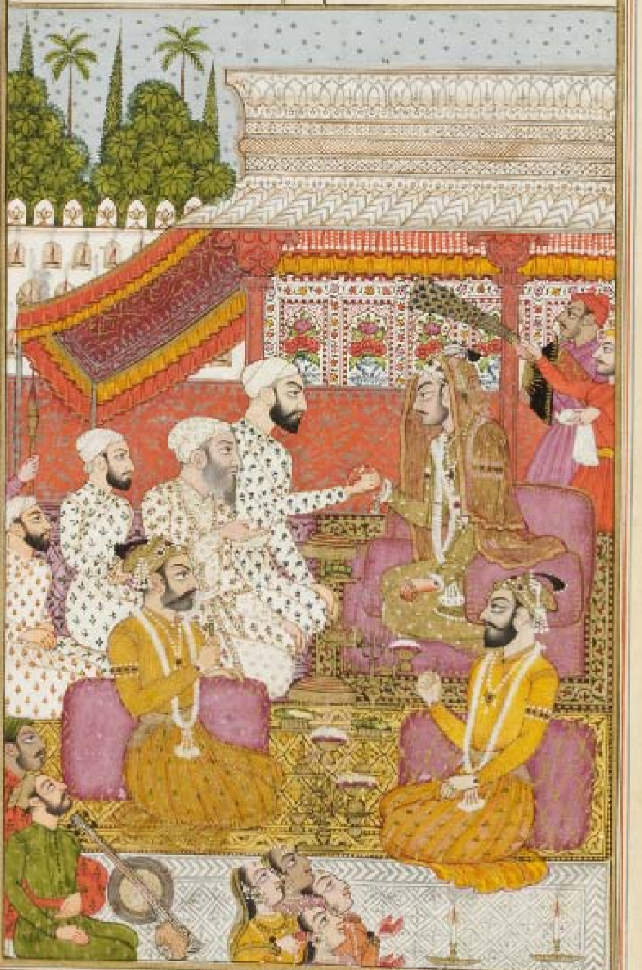


اسیدھان چاوانسوں چمبکی کہنا | بنی کے جو دربار آیا بنا

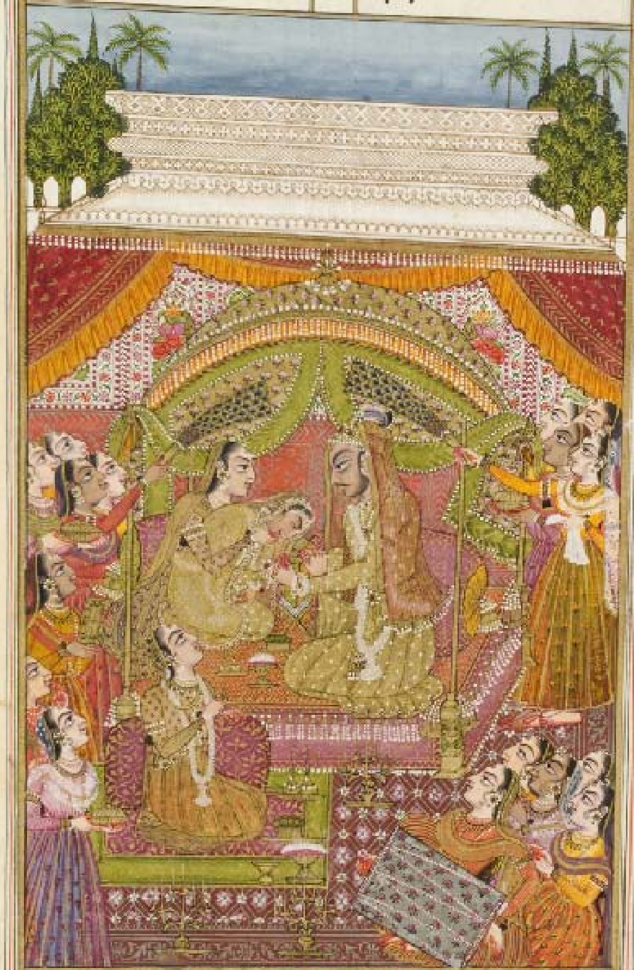
چندر سین لو کہا انسوں کر دن فراز | ہوا اقبال انوں کوں ہوا پیشواز



اوکوی دن جدائی تے سو سانددی ⁂ جنم وصل کے عقد باندی سا



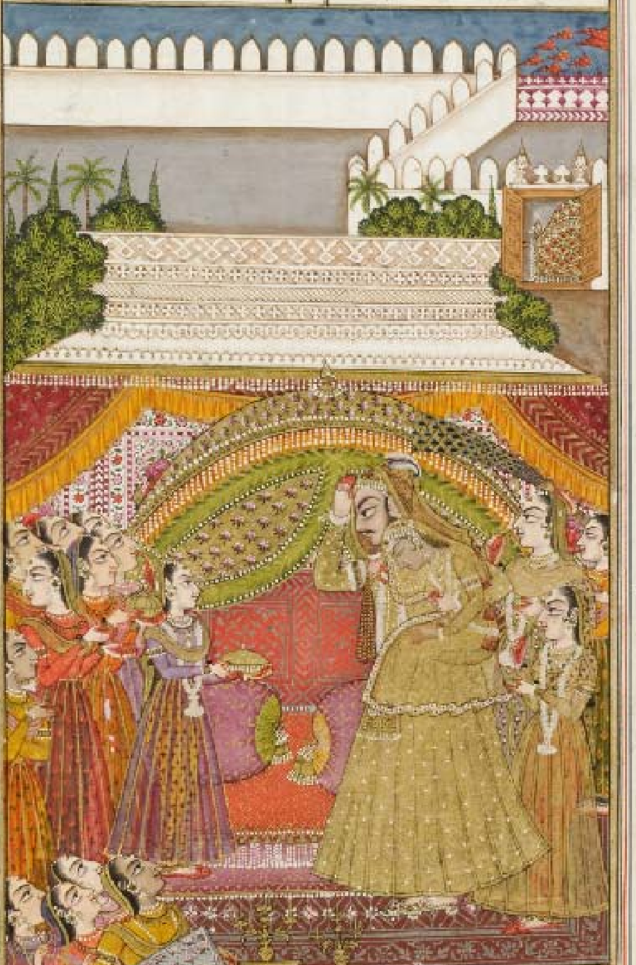
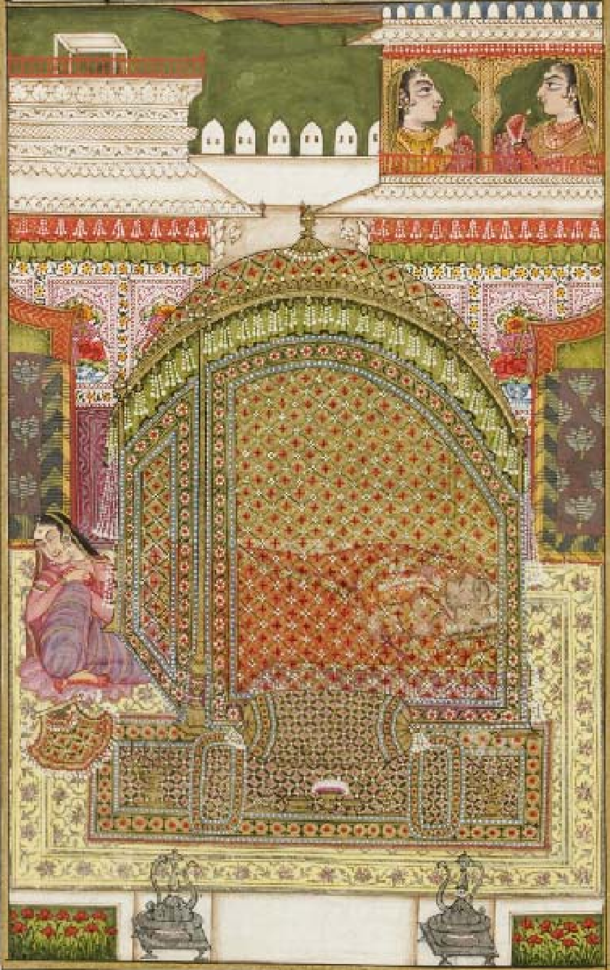
سپورن سئی واردونو پہول فلک کا طبق بھر ستاریانکے پہول



دونوں

دُمامی و باجانکے جھنکار سون | بنی لیکو بھور پا بری بھار سون

بنی کون ایحالی اسی حال مین | بٹھایا جواہر کی سکپال مین



کئی مل کو سُک | دھر ادھر پر ادھر